UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
Escuela de Filología, Lingüística y Literatura
Departamento de Lingüística
II-2020

PROGRAMA

FL-2045 Redacción española I
Intensidad: tres horas
Créditos: 3
Requisitos: FL-2160 Gramática para Lenguas Modernas

Descripción del curso

Este es un curso semestral, dirigido a estudiantes de la Escuela de Lenguas Modernas. Pertenece al bloque optativo de traducción. Pretende analizar aspectos de la comunicación escrita y el uso de la lengua española en ella. Con el fin de aplicarlos a la redacción, brinda los conocimientos teóricos y las prácticas necesarias sobre el proceso de elaboración textual, la producción de secuencias discursivas y la coherencia de los escritos, con especial énfasis en el componente léxico y supraoracional.

La modalidad de este curso es virtual. Para ello, se utilizará la plataforma institucional Mediación Virtual con el fin de subir los documentos y recursos del curso, tales como lecturas, libros, presentaciones de PowerPoint, audios, entre otros. Asimismo, se usará para realizar las redacciones, las tareas, los reportes de lecturas y el examen establecidos en la evaluación del curso. La entrega de los trabajos asignados se realizará dentro de la plataforma Mediación Virtual de la Universidad de Costa Rica.

Objetivo general

Ejercitar al estudiantado en técnicas y estrategias básicas de producción textual que les permitan expresarse de forma eficaz y coherente, según el lector meta, los objetivos de la comunicación, el grado de formalidad del texto y la información tratada.

Objetivos específicos

1. Conceptualizar la redacción como un proceso de producción textual con diversas fases.
2. Diferenciar, con fines prácticos, los recursos y estrategias con que cuenta el registro escrito formal frente al registro oral coloquial.

3. Reconocer tipos de discursos y las características formales que los configuran en el registro escrito según sus finalidades, destinatarios y géneros.
4. Planificar textos escritos según la finalidad, el destinatario, el grado de formalidad y el género discursivo.
5. Producir textos informativos con cohesión, coherencia y adecuación según la situación comunicativa del caso, con una buena distribución de párrafos.
6. Aplicar diversas técnicas de redacción en la producción de secuencias descriptivas, narrativas, expositivas y argumentativas, como recursos de especial relevancia en la comunicación de naturaleza académica.
7. Manejar el léxico en respuesta a su mayor o menor informatividad y adecuación a los propósitos comunicativos.
8. Analizar la versión española de traducciones de diversos tipos de textos escritos.

Contenidos

1. El registro escrito formal (2 semanas).
1.1 Variedades de la lengua: sociales, geográficas y estilísticas.
1.2. El estilo comunicativo formal frente al coloquial: usos y diferencias.
1.3. Características del registro escrito frente al registro oral: recursos y estrategias de cada uno.

2. La planificación de un texto escrito (2 semanas).
2.1. El proceso de producción textual: planificación, elaboración de borradores y revisión.
2.2. La generación de ideas y la selección de temas. Diversas estrategias de generación de ideas.
2.3. Agrupamiento de los subtemas en bloques: selección, jerarquización y discriminación de ideas.
2.4. Determinación del lector meta, los objetivos y la estructura según el género discursivo.

3. Las secuencias textuales básicas: descripción, narración, exposición y argumentación, y su aplicación en textos de naturaleza académica (4 semanas).
3.1. Recursos y estrategias de narración.
3.2. Recursos y estrategias de descripción.
3.3. Recursos y estrategias de exposición.
3.4. Recursos y estrategias de argumentación.

4. La estructuración de los textos (3 semanas).
4.1. El texto como unidad de sentido: coherencia e informatividad.
4.2. El párrafo como microunidad de sentido y como mecanismo de distribución de la información.
4.3. Tipos de párrafos según su función en el texto: de introducción, de desarrollo, de transición, de conclusión, de enumeración, de resumen.

4.4. Estructura del párrafo: frase tópica, de transición, de desarrollo y de conclusión.
4.5. La cohesión y la coherencia del párrafo.

5. El léxico (2 semanas).
5.1. Variedad y precisión en el uso del léxico según la informatividad y la coherencia.
5.2. Variedad: sinónimos, antónimos, formación de palabras, frases idiomáticas.
5.3. Propiedad: compatibilidad semántica; significado de algunas derivaciones; usos impropios por parecido fonético y semántico; acepciones de las unidades léxicas pertenecientes a un mismo campo léxico; anglicismos, galicismos y calcos idiomáticos; selección adecuada de los rasgos semánticos que se combinan en el sintagma.
5.4. Precisión: valor semántico extensivo e intensivo de las palabras.

6. Características discursivas y léxicas de diversos textos (2 semanas)
6.1. Técnico.
6.2. Científico.
6.3. Legal.
6.4. Periodístico.
6.5. Otros que correspondan a la experiencia de traducción de los alumnos.

Metodología

Las clases serán sincrónicas y asincrónicas. Las sincrónicas enfatizarán una metodología participativa de trabajo en equipo por medio de Zoom, con el propósito de enriquecer las ideas y la expresión escrita de estas. Las lecciones expositivas tienen como fin introducir los temas. Por su parte, las clases asincrónicas permitirán al estudiantado accesar los contenidos del programa que serán presentados por medio de videos, PowerPoint, así como lecturas y ejercicios y prácticas. El aprendizaje se obtiene como resultado de la interacción constante del estudiante con los textos escritos de diversas fuentes, tanto escritos originalmente en español, como traducciones.

En el entorno de Mediación Virtual aparecerá, cada semana, la Agenda con las actividades semanales. La herramienta de Mediación Virtual puede ser utilizada para llevar a cabo distintos tipos de evaluaciones durante el semestre. Los encuentros sincrónicos se llevarán a cabo mediante la plataforma Zoom. El correo institucional y la mensajería de Mediación Virtual serán los medios de comunicación oficiales.

Evaluación: **Todo debe ser entregado en Word no en pdf**
Primera redacción: 20%
Segunda redacción: 20%
Lecturas: 10%
Tareas asignadas (prácticas y redacción de párrafos): 50%

Para la evaluación de las redacciones se usarán rúbricas que se entregarán con las instrucciones respectivas unas semanas antes de la fecha de entrega.

Bibliografía

Aleza Izquierdo, Milagros. 2006. *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

Alegría de la Colina, Margarita. 1993. *Variedad y precisión del léxico*. México: Editorial Trillas.

Álvarez, Miriam. 2000. *Tipos de escrito I: narración y descripción*. Madrid: Arco Libros.

Álvarez, Miriam. 2007. *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros.

Cassany, Daniel. 1989. *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Barcelona: Paidós.

Cassany, Daniel. 1993. *Ideas para desarrollar los procesos de redacción*. *Cuadernos de pedagogía*, 216.

Cassany, Daniel. 1999. *Construir la escritura.* Barcelona: Paidós.

Cassany, Daniel. 2000. *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Editorial Grao.

Cassany, Daniel. 2002. *La cocina de la escritura.* Barcelona: Anagrama.

Cassany, Daniel. 2006. *Tras las líneas.* Barcelona: Anagrama.

Cassany, Daniel. 2007. *Afilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales.* Barcelona: Anagrama.

Cassany, Daniel. 2008. *Prácticas letradas contemporáneas.* México: Ríos de Tinta.

Fuentes Rodríguez, Catalina. 1996. *Aproximación a la estructura del texto*. Málaga: Librería Ágora.

Lomas, Carlos. 1999. *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoría y práctica de la educación lingüística*. Barcelona: Piadós.

Martín Vivaldi, Gonzalo. 1997. *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo.

Martínez, Lourdes. 1990. *De la oración al párrafo*. México: Trillas.

Montolío, Estrella (coord.). 2000. *Manual práctico de escritura académica*. Volúmenes I, II y III. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

Real Academia Española. 2010. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Real Academia Española. 1999. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Real Academia Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. España: Santillana.

Serafini, M° Teresa. 1994. *Cómo se escribe*. España: Ediciones Paidós